

*Tiếng Lời Kim Cang của  
Đại Thành Tựu Giả Thangtong Gyalpo (1385-1464)  
The Vajra Speech of the Mahasiddha Thang Tong Gyälpo*

༄༅། ལྷན་ཐོབ་ཐང་སྣོང་རྒྱལ་པོའི་དོ་རྗེའི་གསུང་ནད་ཀྱི་འཇིགས་པ་ཞི་བའི་གསོལ་འདེབས་ས་སྐྱེ་ནད་གྲོལ་མ་ཞེ།

*The Prayer Liberating Sakya from Disease  
La Prière libérant les Sakyas de la maladie*

**LỜI NGUYỆN TRỪ BỆNH TIÊU TAI  
CỨU SAKYA THOÁT DỊCH TRUYỀN NHIỄM**

萨迦愈病 · 大成就者唐东杰波之金刚语 · 祛病消灾愿文 ·

中文译者 第十七世大宝法王噶玛巴



བོད་ཡིག། – PHONETIC – ENGLISH – FRANÇAIS – VIỆT – 中文



**Quy Y – Taking Refuge – Prendre Refuge 《虚空皈依文》**

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

**MA NAM KHA DANG NYAM PÉ SEM CHEN TAM CHÉ**

All sentient beings, equal to space,  
Tous les êtres, dont le nombre est aussi vaste que l'espace,  
*Khắp mọi chúng sinh / nhiều như trời rộng*  
等虚空一切如母有情

སླ་མ་སངས་རྒྱས་ལོ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ། །

**LA MA SANGYE RINPOCHE LA KYAB SU CHI O**

go for refuge to the precious guru-buddha.  
prennent refuge dans le précieux Maître Bouddha.  
*Quy y Thượng sư, là Phật tôn quý*  
皈依佛宝上师

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ། །

**SANGYE CHÖ DANG GEN DÜN NAM LA KYAB SU CHI O**

We go for refuge to the Buddha, the Dharma, and the Sangha.  
Nous prenons refuge dans le Bouddha, le Dharma et la Sangha.  
*Quy y Tam bảo, / Phật, Pháp, và Tăng,*  
皈依佛法僧三宝众

སླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ། །

**LA MA YI DAM KHAN DRÖ TSOK LA KYAB SU CHI O**

We go for refuge to the assembly of gurus, meditational deities, and dakinis.  
Nous prenons refuge dans l'assemblée des maîtres spirituels, des déités de méditation et des dakinis.  
*Quy y đạo sư, bốn tôn, không hành*  
皈依上师本尊空行众

རང་སེམས་སྣང་གསལ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ། །

**RANG SEM TONG SAL CHÖ KYI KU LA KYAB SU CHI O**

We go for refuge to the empty clarity of our own minds, the dharmakaya  
Nous prenons refuge dans la clarté vide de notre propre esprit, le dharmakaya.  
*Quy y tự tâm, / pháp thân sáng-không*  
皈依自心明空之法身

(as many times as you are able)

(ou autant de fois que vous pouvez)

(3, 7 hay 21 lần hay nhiều ít tùy ý)

(三、七或二十一遍)

ཨོཾ། མཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ། །

**OM MANI PADME HUM**

嗡嘛呢呗美吽

(108x or more / 108x ou plus / 108 hay nhiều hơn, / 一百零八遍)

**Nguyễn Văn** – Main Prayers – La Prière – 《愿文》

ལས་དང་སློབ་བྱུང་སྐྱེན་ལས་གྱུར་བ་ཡི།

**LÉ DANG LO BUR KYEN LÉ GYUR PA YI**

May all the diseases that sadden the minds of sentient beings  
Puisse toutes les maladies qui affligent l'esprit des êtres  
Mọi bệnh từ nghiệp / và duyên trước mắt,  
今缘昔业生起之

གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་པོའི་འཚོ་བ་སོགས།

**DÖN DANG NÉ DANG JUNG PÖ TSE WA SOK**

that result from karma and temporary conditions,  
et résultent du karma et des conditions temporaires,  
tà ám, ác bệnh / khổ nạn tứ đại,  
鬼魅部多病扰之

སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་ནམས་ཀྱི།

**SEM CHEN YI MI DE WÉ NÉ NAM KÜN**

such as the harms of spirits, illnesses, and the elements,  
telles que les malfaisances des esprits, les maladies et les éléments,  
Khiến tâm chúng sinh / không còn an lạc  
一切惶惶众生疾

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག།

**JIK TEN KHAM SU JUNG WAR MA GYUR CHIK**

not occur in the realms of the world.  
ne plus survenir dans les royaumes du monde,  
Nguyễn không xuất hiện / trên cõi thế gian.  
祈愿不复现于世

རྗེ་སྣང་གཤེད་མས་འབྲིད་པའི་གསང་བྱ་བཞིན།

**JI TAR SHE MÉ TRI PÉ SE JA SHYIN**

May whatever sufferings there are from life-threatening diseases  
Puisse toutes les souffrances provenant des maladies menaçant la vie qui,  
Như bị đồ tể / lòi vào lò thít  
如刽子手押死囚

སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལྷས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི།

**KE CHIK CHIK LA LÜ SEM DRAL JEPÉ**

that, like a butcher leading a being to be slaughtered,  
tout comme le boucher menant un animal à l'abattoir,  
Chỉ trong phút giây / hồn lìa khỏi xác  
一刹那身心异留

སོག་འཕྲོག་ནད་ཀྱི་སྐྱུ་བཟུལ་ཇི་སྟེད་པ།

**SOK TROK NÉ KYI DUK NGAL JI NYÉ PA**

separate the body from the mind in a mere instant,  
sépare le corps de l'esprit en un seul instant,  
Hết thấy khổ bệnh / đe dọa mạng sống  
数数索命病痛已

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག།

**JIK TEN KHAM SU JUNG WAR MA GYUR CHIK**

not occur in the realms of the world.  
ne plus survenir dans les royaumes du monde.  
*Nguyện không xuất hiện / trên cõi thế gian.*  
祈愿不复现于世。

འཆི་བདག་གཤེན་རྗེའི་ཁ་ནང་ཚུད་པ་སྟར།།

**CHI DAK SHIN JÉ KHA NANG TSÜ PA TAR**

May all embodied beings be unharmed by acute, chronic, and  
Puissent tous les être incarnés ne plus être touchés  
*Bệnh dữ cấp tính, / mãn tính, truyền nhiễm,*  
如入阎罗口之境

ནད་ཀྱི་མིང་ཙམ་ཐོས་པས་སྐྱག་བྱེད་པའི།།

**NÉ KYI MING TSAM TÖ PÉ TRAK JE PÉ**

other infectious diseases, the mere sound of whose names  
par les maladies aiguës, chroniques et infectieuses  
*Đáng sợ đến nỗi / chỉ thoáng nghe tên*  
种种闻名丧胆病

ཉེན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་ཀྱིས།།

**NYIN CHIK PA DANG TAK PÉ RIM SOK KYI**

terrifies beings, as though they had been placed inside the  
dont le nom même suffit à terrifier les êtres  
*Đã như rơi vào / miệng của thần chết,*  
一日瘟或常热瘟

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་གཞོན་པར་མ་གྱུར་གཅིག།

**LÜ CHEN KÜN LA NÖ PAR MA GYUR CHIK**

mouth of Yama, the Lord of Death.  
comme si on les plaçait dans la bouche de Yama, le Seigneur de la Mort.  
*Nguyện không bao giờ / nào hại chúng sinh.*  
莫要伤害众有情。

གཞོན་པའི་བགོགས་རིགས་སྟོང་ཕྱག་བརྒྱད་ཅུ་དང་།།

**NÖ PÉ GEK RIK TONG TRAK GYE CHU DANG**

May all embodied beings be unharmed  
Puissent tous les être incarnés ne plus être affectés  
*Quý mị hại người / tám mươi ngàn loại;*  
八万害人鬼魅灵，

སྐྱོ་བུར་ཡེ་འདྲོགས་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་བརྒྱ་དང་།།

**LO BUR YÉ DROK SUM GYA DRUK CHU DANG**

by the 80,000 classes of harmful interferers,  
par les quatre vingt mille types de facteurs d'obstacles,  
*Ba trăm sáu chục / loại quý thành linh;*  
三百六阴卓鬼冥，

བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞི་འདྲ་ལ་སོགས་པ་ཡིས། །

**SHYI GYA TSA SHYI NÉ LA SOK PA YI**

the 360 evil spirits that harm suddenly,  
par les trois-cent soixante esprits maléfiques qui nuisent soudainement,  
*Bốn trăm hai bốn / tật bệnh các thứ*  
四百四十等等病,

ལྷས་ཅན་ཀུན་ལ་འཚོ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

**LÜ CHEN KÜN LA TSE WAR MA GYUR CHIK**

the 424 diseases, and so forth.  
par les quatre-cent vingt-quatre maladies.  
*Nguyễn không phương hại / các loài chúng sinh*  
莫要伤害众有情。

ལྷས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལྷས་འཕྲོག་བྱེད་པའི། །

**LÜ SEM DE WA MA LÜ TROK JE PÉ**

May whatever sufferings there are due to disturbances of the  
Puissent toutes les souffrances provenant du dérèglement des quatre éléments,  
*Bao khổ vì loạn / đất nước lửa gió*  
各各令身心不舒,

འབྲུང་བཞི་འབྲུགས་པའི་སྤྱད་བསྐྱལ་ཇི་སྟེད་པ། །

**JUNG SHYI TRUK PÉ DUK NGAL JI NYÉ PA**

four elements, depriving the body and mind of every pleasure,  
privant le corps et l'esprit de tout plaisir, se pacifier totalement et  
*Làm cho thân tâm / mất hết niềm vui*  
四大不调诸苦除,

མ་ལྷས་ཞི་ཞིང་མངངས་སྟོབས་ལྡན་པ་དང་། །

**MA LÜ SHYI SHYING DANG TOB DEN PA DANG**

be totally pacified, and may the body and mind have  
puissent le corps et l'esprit avoir rayonnement et force,  
*Nguyễn tịnh yên hết, / sáng tươi khỏe mạnh,*  
身强体魄精气盛,

ཚོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །

**TSE RING NE MÉ DE KYI DEN PAR SHOK**

radiance and power and be endowed with long life, good health, and well-being.  
Jouir d'une longue vie, d'une bonne santé et de bien-être.  
*Sống lâu, không bệnh, / thoải mái an vui.*  
无病长寿享乐福。

སྐྱེ་མ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྤྱད་སྐྱལ་རྗེ་དང། །

**LA MA KÖN CHOK SUM GYI THUK JÉ DANG**

By the compassion of the gurus and the Triple Gem,  
Par la compassion des maîtres et des trois Joyaux,  
*Nương lực từ bi / Thượng sư Tam bảo;*  
上师三宝大悲力,

མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་སྤང་མའི་རྣམ་མཁུ་དང་།

**KHAN DRO CHÖ KYONG SUNG MÉ NŪ TU DANG**

by the power of the dakinis, Dharma protectors, and guardians, and  
le Pouvoir des dakinis, des gardiens et protecteurs du Dharma et  
*Nương đại dũng lực / không hành, hộ pháp;*  
空行护法大雄力,

ལས་འབྲས་བུ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

**LÉ DRÉ LU WA ME PÉ DEN TOB KYI**

by the strength of the infallibility of karma and its results,  
par la force infaillible du karma et de ses résultats,  
*Nương lực chân thật / nghiệp quả không sai;*  
因果不虚真实力,

བཞོན་བསྐྱོན་ལམ་བཏབ་ཚད་འབྲུབ་པར་ཤོག །

**NGO WA MÖN LAM TAB TSÉ DRUB PAR SHOK**

may these many dedications and prayers be fulfilled as soon as they are made.  
puissent toutes ces dédicaces et prières être exaucées dès qu'elles sont formulées.  
*Nguyện lời nguyện này / tức thì thành tựu.*  
回向祈愿尽成就。

ཅེས་པ་འདི་ནི་གདན་ས་ཆེན་པོ་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱར་ནད་རིམ་མི་གཅིག་པ་སྣ་ཚོགས་བྱུང་བར། རྣམས་བོན་རྣམས་ཀྱིས་མདོས་གཏོར་སྤུན་ལྷགས་སྤང་བ་སོགས་གང་བསྐྱབས་ཀྱང་མ་ཕན་  
པར་གདན་ས་སྐྱོང་ས་ལ་ཐུག་པའི་སྐབས། རྗེ་སྐབ་ཐོབ་ཆེན་པོས་མ་རྣམ་མཁའ་མའི་སྐབས་འགྲོ་གྱིས། མ་ཁི་སྐྱོང་ས། མོན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་སྐྱེལ་བ་བཞིན་བཀྱིས་པ་ལ་བརྟེན་ནད་  
ལམས་ཐམས་ཅད་འབྲུབ་དུ་ཆད་བས་ས་སྐྱར་ནད་གྲོལ་མའི་སྟོན་ལམ་ཞེས་དོ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་རྣམས་ཀྱི་སྤྱིན་ཕྱང་འགྲོ་བར་གྲགས་སོ། །

Once, an epidemic was spreading from one person to the next at the great monastery of the Glorious Sakya tradition. Whatever the mantric masters tried—effigies, tormas, medicines, mantras, protection-amulets, and so on—had no effect, and the monastery was in danger of annihilation. At that time, the master mahāsiddha Thangtong Gyalpo performed the refuge prayer which begins, “Sentient beings in number as vast as space”, then recited a number of Maṇi mantras, and said following the Teachers' words, “These aspirations become reality...”. At that time, the entire epidemic immediately ceased in dependence upon the performance of this prayer. Thereby, it became renowned as the vajra speech radiating cloud-like blessings entitled ‘The Prayer that Saved Sakya from Disease.’

[La version française n'est pas disponible]

*Khi xưa có lần Đại Tu Viện của dòng Sakya Cát Tường gặp nạn dịch truyền nhiễm. Chư mật sư cố gắng nhiều cách, lễ cúng, thuốc, chú, hộ mạng vân vân, đều không ích lợi gì, tu viện có nguy cơ biến thành chốn không người. Vào lúc ấy, bậc đại thành tựu giả Thangtong Gyalpo tụng bài pháp quy y bắt đầu với câu, “Khắp mẹ chúng sinh, nhiều như trời rộng,” tụng một số chú Mani. Khi câu cuối “nguyện lời nguyện này tức thì thành tựu” được thốt lên, bệnh truyền nhiễm tức thì chấm dứt. Vì vậy mà lời nguyện này nổi danh là tiếng lời kim cương tỏa rạng mây gia trì, với tên gọi “Lời Nguyện Cứu Sakya Thoát Bệnh Dịch.”*

古刹吉祥萨迦寺曾现瘟疫数种。为此，密咒师与苯教师做堆坛、朵玛、药、咒及符等法为以对治，然皆无成效，险致全寺无人还。尔时，大成就者呼吁众人念诵《皈依虚空文》、《六字大明咒》及愿文。众人奉行。随即，瘟疫净除。而后，人们便称此愿文——《萨迦愈病》。并因其加持力非凡而闻名遐迩。

**Tibetan:** ཐུབ་ཐོབ་ཐང་སྐྱོང་གྱལ་པོ། *Thangtong Gyalpo (1385-1464)*  
**English:** – *Main text: translated and edited by Bhikshu Thubten Tsültrim (George Churinoff)*  
– *Colophon: Translated by Tenzin Jamchen, 2014. Edited and revised for Lotsawa House, 2016.*  
**Français:** *Lobsang Sonam, 1 Avril 2009*  
**Việt ngữ:** *Hồng Như Thupten Munsel, tháng 01, 2020 – Cập nhật mới nhất {6/02/2020}*  
**中文译者:** 第十七世大宝法王噶玛巴 *Đại Bảo Pháp Vương Karmapa XVII, January 2020*

3 bài nguyện của đức Thangtong Gyalpo: <http://www.hongnhu.org/ba-bai-nguyen-tieu-tat-benh-nan-doi-hiem-hoa-vu-khi>

